



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	ΤΤ-5227	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	5 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά – Γαλλικά Ι		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	2	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδίκευσης		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Γαλλικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/tt-5227/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα

Το μάθημα στοχεύει στα εξής:

Ανάπτυξη δυνατοτήτων στη μετάφραση επιστημονικών και τεχνολογικών κειμένων, ιδίως από το χώρο των μοριακών επιστημών (χημείας, βιοχημείας, μοριακής βιολογίας).

Απόκτηση μεθοδολογικών γνώσεων και δεξιοτήτων για την επιτυχή μεταφραστική αντιμετώπιση τεχνικών/επιστημονικών κειμένων από την ελληνική στη γαλλική γλώσσα, με χρήση των καθιερωμένων μέσων υποβοήθησης της μεταφραστικής διαδικασίας.

Ανάπτυξη δεξιοτήτων που αφορούν στην εκπόνηση γλωσσαρίων, στην χρήση βοηθημάτων ειδικού περιεχομένου, στην απόδοση όρων, στην διεύρυνση του γνωσιολογικού και πραγματολογικού υποβάθρου των φοιτητών μέσω της έρευνας και κατανόησης των προς μετάφραση ειδικών κειμένων.

Να τεθούν οι βάσεις για την απόκτηση ικανοτήτων, όπως η ετυμολογική ανάλυση και απόδοση νεολογισμών για περιπτώσεις νέων και αμετάφραστων όρων.



Ανάπτυξη βασικών δεξιοτήτων χειρισμού πηγών και βοηθημάτων και αξιολόγησης αυτών με σκοπό την ανάπτυξη της ικανότητας ορθής χρήσης τους σε εργασιακά περιβάλλοντα στο μέλλον.

Γενικές Ικανότητες

- Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Εισαγωγή και εξοικείωση του φοιτητή στη μεθοδολογία και την πρακτική της μετάφρασης κειμένων επιστημονικού και τεχνολογικού περιεχομένου βάσει των διεθνών αρχών και πρακτικών. Τα επιλεγμένα κείμενα ανήκουν σε ένα ευρύ φάσμα γνωστικών αντικειμένων. Ιδιαίτερη έμφαση δίνεται στην ορθή απόδοση των όρων και στην ανάπτυξη της μεταφραστικής ικανότητας, έτσι ώστε τα μεταφράσματα να αποδίδουν με ακρίβεια τα μηνύματα του πρωτοτύπου.

1η εβδομάδα: εισαγωγή στα προβλήματα της τεχνικής μετάφρασης, περιγραφή του τρόπου διεξαγωγής του μαθήματος.

2η εβδομάδα: αναλυτική παρουσίαση της μεταφραστικής διαδικασίας με βάση ένα ενδεικτικό κείμενο από το χώρο των μοριακών επιστημών (βιοχημεία).

3η εβδομάδα: παρουσίαση-προσέγγιση τεχνικού κειμένου (βιολογία)

4η εβδομάδα: μετάφραση-σχολιασμός του προαναφερθέντος κειμένου

5η εβδομάδα: παρουσίαση-προσέγγιση τεχνικού κειμένου (μοριακή γενετική)

6η εβδομάδα: μετάφραση-σχολιασμός του προαναφερθέντος κειμένου

7η εβδομάδα: παρουσίαση-προσέγγιση τεχνικού κειμένου (εργαστήρια μοριακών επιστημών)

8η εβδομάδα: μετάφραση-σχολιασμός του προαναφερθέντος κειμένου

9η εβδομάδα: παρουσίαση-προσέγγιση τεχνικού κειμένου (βιολογία)

10η εβδομάδα: μετάφραση-σχολιασμός του προαναφερθέντος κειμένου

11η εβδομάδα: παρουσίαση-προσέγγιση τεχνικού κειμένου (ανοσολογία)

12η εβδομάδα: μετάφραση-σχολιασμός του προαναφερθέντος κειμένου



13η εβδομάδα: κριτική ανασκόπηση των προηγμένων μαθημάτων.

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο																
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία																
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>8</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>16</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>50</td></tr><tr><td>(ECTS: 2)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	8	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	16	Σύνολο Μαθήματος	50	(ECTS: 2)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	13																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Μελέτη και Ανάλυση	8																
Βιβλιογραφίας																	
Εξάσκηση και Προετοιμασία	16																
Σύνολο Μαθήματος	50																
(ECTS: 2)																	
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Γραπτή εξέταση :μετάφραση τεχνικού κειμένου κατά την εξεταστική περίοδο (100%).																

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Alain Rey. La terminologie: noms et notions. PUF, Coll. Que sais-je? 2e édition, Paris 1992.
Christine Durieux: Fondement didactique de la traduction technique. Didier Erudition, Collection Traductologie n. 3, Paris 1988.
Claude Tatilon : Traduire.Pour une pédagogie de la traduction. G.R.E.F., Toronto 1986.
Jean Delisle: L'analyse du discours comme méthode de traduction. Editions de l'Université d'Ottawa, Ottawa 1984.
La place du français dans l'information scientifique et technique. Actes du Séminaire organisé par le Conseil Supérieur de la langue française de la communauté française de Belgique, le Conseil Supérieur de la langue française de France et le Conseil de la langue française du Québec. Mai 1991, Paris.
Peter Newmark: A textbook of translation. Prentice Hall, Hertfordshire, 1988
Peter Newmark: Approches to Translation, Oxford 1981.
Γιώργος Κεντρωτής : Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης. Εκδόσεις Δίαυλος, Αθήνα 1996.



Περιγράμματα Μαθημάτων

Τμήμα Ξένων Γλωσσών,
Μετάφρασης και Διερμηνείας

